

מיומנו של כלב מתורבת

אֱלֹהִי
 אֵינִי רוֹצֵה מִמֶּךָ אֲבִנִי סְפִיר... וְלֹא זָהָב
 אֶף אֵינִי רוֹצֵה מִמֶּךָ שְׁתִּלְּבִישְׁנִי
 בְּאֵרִיגִים שֶׁל מָשִׁי, בְּשֹׁנֶהֶב
 כָּל מִבְקָשִׁי הוּא שְׁתִּשְׁמְעֵנִי
 כִּי אֵלֶיךָ מַעְבִּיר אֲנִי בְּאִמְצָעוֹת שִׁירֵי
 כָּל קוֹלוֹת הָעֲרָבִים
 אֶת כָּל קִלְלוֹת הָעֲרָבִים

אִם, אֱלֹהִי,
 אֵינְךָ אוֹהֵב שִׁירָה וְלֹא חוֹבֵב זְמֶרָה
 אָמֹר, אִפּוֹא, לְתִלְיִנְךָ שִׁיעֲנִיק לִי
 אֶת חִפְשׁ הַנְּבִיחָה.

גליון 228, פברואר 1999

מערבית: לאה גלזמן

הערות

1. שליט מונגולי ידוע באכזריותו מתקופת ימי הביניים.
2. "שליחה" במובן נבואה.
3. לפועל הזה יש בערבית משמעות שלילית קבועה בהקשר לחטאים ופשעים.
4. צירוף שמשמעו: ארץ הדיכוי.
5. פרק מן הקוראן שמרבים לקוראו, והוא קרוי על שם מילת המפתח – "אלרחמאן", כינויו הקבוע של האל באיסלאם.
6. זו צורת הפניה הקבועה של מותמד אל עדת המוסלמים בקוראן.
7. המונח "תעיה", הכולל גם את המושג טעות (צ'לאל), מציין בקוראן את עבודת האלילים לעומת האיסלאם.
8. בערבית: שְׁעָר – שְׁעָר, ובשינוי הניקוד: שְׁעָר – שִׁירָה. בטקסט לא מנוקד נוצרת דו משמעות.
9. משורר מפורסם בתקופת הנביאה, שנודע באהבתו המסורפת לאהובתו המיתולוגית לילא.